**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу магистрантки**

**Кафедры общего языкознания Филологического факультета СПбГУ**

**Я. Ф. Кучинской на тему: «Евгений Вулгарис и манифест «Размышления» как образец греческой словесности XVIII века»**

Магистерская диссертация Я. Ф. Кучинской посвящена поздним произведениям одного из самых выдающихся деятелей эпохи Просвещения в Греции Евгения Вулгариса. В качестве материала для анализа языка, на котором писал знаменитый философ, выбран трактат «Размышления о нынешних критических временах Османской Империи», для которого характерен менее архаизированный стиль греческого языка, чем для остального творчества данного автора. Выбор данного трактата стоит признать удачным, так как в нем, по сравнению с более ранними текстами Евгения Вулгариса, наблюдается относительная демократизация стиля, и присутствуют некоторые черты разговорного языка.

Я. Ф. Кучинская применяет к изучаемому материалу комплексный подход, в рамках которого автор решает сопоставить содержание трактата «Размышления о нынешних критических временах Османской Империи» и использующийся для его написания языковой стиль. Данный подход справедливо учитывает основную тенденцию в выборе стилистики произведения, которой следовали писатели эпохи Просвещения в Греции: каждой теме соответствовала своя степень архаизации языка. По всей видимости, исходя из этого, Я. Ф. Кучинская сосредотачивается на содержательных особенностях произведений Евгения Вулгариса в первой главе диссертации.

Помимо первой главы, в которой излагается биография Евгения Вулгариса и описывается тематика его произведений, диссертация состоит из главы о языке изучаемого трактата «Размышления о нынешних критических временах Османской Империи» и его перевода на русский язык. Структура диссертации не представляется удачной. Первая глава носит компилятивный характер. Совмещение замечаний о содержании произведений Евгения Вулгариса с комментированием языковых особенностей позволило бы избежать излишней компилятивности. У Я. Ф. Кучинской получается сделать это в разделе, посвященном стихотворному переводу Евгения Вулгариса «Мемнона» Вольтера. Как ясно демонстрируется в диссертации, выбор демотического языка перевода обусловлен комическим настроем произведения.

Вторая глава диссертации посвящена разбору языковых особенностей трактата «Размышления о нынешних критических временах Османской Империи». В лингвистическом разборе, представленном в данной главе диссертации, встречаются некоторые неточности:

1. Среди примеров на слитное написание притяжательных местоимений с определяемым словом приведены следующие: αντύχη / αν τύχη (частица + глагол в конъюнктиве), υπότινος / υπότινος (предлог + неопределенное местоимение), μεταξύσας / μεταξύ σας (предлог + личное местоимение) (стр. 61). Приведенные случаи слитного написания следовало бы разделить на более дробные группы по частям речи. По поводу слитного или раздельного написания энклитических притяжательных местоимений в XIX в. велись споры. До сих пор существуют авторы, предпочитающие написание притяжательных местоимений через дефис – знаменитый греческий литературовед Алексис Политис.
2. Неверно интерпретируются примеры: ένδοξος πίστις, αξιοκατάκριτος άγνοια (стр. 63). В данном случае речь идет об употреблении прилагательных двух окончаний древнегреческого типа характерном также и для многих текстов на кафаревусе.
3. Неверно прокомментирован пример της δόξης, где имя существительное изменяется по древнегреческому типу первого склонения с окончанием на α-inpurum.

Некоторые из приведенных во второй главе форм нуждаются в дополнительном обсуждении. Так, на стр. 63 анализируется ряд: ήθελε φανή, ήθελε σύρει, ήθελε νομισθή, ήθελαν είναι, ήθελαν περιπατούν. В письменном высоком языке XIX в. такие формы имеют значение ирреалиса и даже могут употребляться в роли будущего в прошедшем, в целом, не характерного для демотического варианта греческого языка. Если бы данные формы были приведены в более широком контексте, это позволило бы подробнее обсудить значение этой конструкции.

Во второй главе диссертации производится оригинальная попытка связать наблюдаемые языковые явления с содержанием текста, что приводит автора к интересным выводам, например, о том, что древнегреческие элементы подчеркивают важность высказываемой мысли (стр. 67). Однако некоторые из выводов нуждаются в дополнительной иллюстрации, например: «Вулгарис, описывая турок, скорее всего, будет использовать отрицательную частицу **δεν**, напротив, греков – **ου**» (стр. 62).

Приведенный в третьей главе магистерской диссертации Я. Ф. Кучинской перевод трактата «Размышления о нынешних критических временах Османской Империи» нуждается в тщательной редактуре: следует убрать стилистические огрехи, уточнить русские варианты приводимых имен, названий и терминов. Впрочем, любому переводу нужен редактор. Если планировать публикацию данного произведения по-русски — а это, несомненно, стоит делать, поскольку трактат «Размышления» был переведен на русский язык впервые, — то следует еще поработать над ним.

В случае если автор планирует продолжать разработку данной темы, хочется посоветовать ему уделять больше внимания русской исследовательской традиции, тем более что Евгению Вулгарису посвящена обширная библиография на русском языке. Использование исключительно греческих источников провоцирует, например, колебания в написании имен современников Е. Вулгариса (Коредалеус / Коридалеус).

Магистерская диссертация Я. Ф. Кучинской представляет собой оригинальное законченное исследование и соответствует всем требованиям, предъявляемым к квалификационным работам, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени.

Рецензию составила к. ф. н., ст. преп. Кафедры общего языкознания СПбГУ

В. В. Федченко